

附件 4

学位授权点建设年度报告（提纲）

学位授予单位	名称：南开大学
	代码：10055

授权学科 (类别)	名称：翻译 (MTI)
	代码：0551

授权级别	☐ 博士
	☒ 硕士

2021 年 4 月 19 日

一、总体概况

南开大学是全国首批 15 所 MTI 办学试点单位之一，可在口译和笔译两个方向招生。2020 年，南开 MTI 共录取 66 人，其中英语口译 55 人，日语口译 11 人；共毕业 70 人，其中英语口译 60 人，日语口译 10 人，当年落实就业率接近 91%。

南开 MTI 作为专业学位教育，有着明晰的职业导向。在实际训练进程里，始终将学生翻译职业能力的发展以及综合职业素养的提升当作根本出发点。尤其是在经济全球化的大背景下，格外注重以翻译实践为典型的过程型训练，同时大力推动现代翻译技术及管理技术的应用。

在师资结构层面，校内导师与行业导师共同组建导师组，这是南开 MTI 打造“双师型”师资队伍的关键之举。

其一，校内专任导师专业素养颇高，且具备丰富的翻译实践经验。在 37 位专任导师中，拥有高级职称的占比达 78.4%，博士学位获得者同样为 78.4%。他们在诸如中国典籍翻译、职业翻译人才培养、翻译能力建设、语言服务业研究以及学术翻译实践等多个领域，都展现出强劲的实力。

其二，19 位行业导师不仅拥有深厚的语言服务从业经历，还积累了丰富的教学经验。“双导师制”成功催生出一系列特色职业课程，促使学生的翻译实践以及学位论文选题能够更加契合行业需求与国家战略。行业导师主要负责特色职业化课程的教学工作，每年在本校人均授课不少于 1 门，或者至少举办 1 次专题讲座。

二、研究生党建与思想政治教育工作

依据 2017 年 2 月 27 日中共中央、国务院颁布的《关于加强和改进新形势下高校思想政治工作的意见》中所提出的坚持全员、全过程、全方位育人的“三全育人”要求，

以及习近平总书记在全国教育大会上的讲话精神，同时充分结合 MTI 的培养特性，以及学生活泼好动、思维敏捷的年龄特点，南开 MTI 着力构建“四维度思政教育体系”。

（一）筑牢思想根基，强化党支部建设

充分发挥主渠道作用，牢牢坚守意识形态阵地，持续强化专业硕士研究生党支部建设。专硕的两个党支部积极投身于“南开大学抗击疫情翻译志愿者突击队”“执语为甲勇逆行，爱国奋进勇担当——做爱国力行的‘翻译官’主题党日活动”以及“人类命运共同体大合唱”等活动。支部成员踊跃参与制作抗疫漫画、视频、歌曲等，以实际行动践行思政教育。

（二）课堂联动，深化思政认知

将第一课堂与第二课堂紧密结合，引导学生深入领会党中央治国理政的新理念、新思想、新战略，坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。通过邀请各界专家来校举办专题讲座，大力弘扬爱国主义和中华优秀传统文化，助力学生树立正确的世界观、人生观、价值观。特别强调爱国主义和对党忠诚是专业人才培养的核心与前提。每年定期邀请全国政协委员、中国外文局原副局长兼总编黄友义为入学新生作主题报告，激励师生在提升综合翻译实践能力的同时，积极传播中华优秀传统文化，为国家“走出去”战略贡献力量。

（三）课程融入，创新思政教学

全面推进课程思政建设。通过精心筛选教学内容、创新教学方法等举措，巧妙地将思政元素融入各类专业课程，使课程兼具趣味性与思想性。例如，王传英教授以周恩来总理为外交干部制定的“站稳立场、掌握政策、熟悉业务、严守纪律”16字方针为切入点，激发学生的爱党爱国情怀，鼓励他们时刻关注国际形势，在翻译实践中凸显“中国表达”。

（四）科研引领，发挥育人功能

充分发挥科研的引领作用和育人功能。王传英教授主持建设的《马克思主义中国化研究成果英译术语库》，是中国外文局《中国特色话语对外翻译标准化术语库》建设项目的重要组成部分。这是我国首个服务于马克思主义中国化成果英译的专业术语库，南开大学近 40 名 MTI 研究生直接参与了该课题研究。

目前，南开 MTI 思政教育已初步构建起教书育人、科研育人、实践育人、管理育人、服务育人、文化育人、组织育人的长效机制。

在日常管理方面，院研究生会各部门积极搭建学院与研究生之间沟通的桥梁。在权益保障方面，全力构建“校－院－班”三级联动服务体系，并在学校研究生会联席会议上分享外院经验，探索学生权益工作新路径。

为切实保障研究生权益，更高效地解决同学们在日常学习生活中遇到的问题，研究生会积极开展权益调研工作，联合学生会共同举办“院领导接待日”“青年大调研”与“提案大赛”，面向硕博学生开展调研并改进工作。诸如设立卫生巾互助盒、提供直饮水和咖啡机、开放硕博口译语音教室等举措，为同学们的学习与生活提供坚实保障。

本学位点设有研究生工作办公室和南开大学翻译专业硕士（MTI）教育中心等研究生教育管理专职岗位，协助二级培养单位负责人和研究生导师，具体负责研究生招生、培养、学位授予等环节的质量管理，以及研究生培养相关档案管理工作。

三、研究生培养相关制度及执行情况

根据南开大学 MTI 培养方案，MTI 研究生的翻译职业能力通过 6 个能力模块建设的课程体系予以保证，而每一能力模块均有相应的课程支撑。上述 6 个能力模块包括：①双语

转换能力；②翻译服务提供能力；③翻译工具操作能力；④翻译行业知识与专业背景知识；⑤翻译研究能力；⑥翻译实践能力。具体到翻译实践能力的培养上，南开大学规定口译学生至少达到 400 磁带小时，笔译学生至少达到 15 万字译量，而且特别鼓励学生能够通过竞争上岗，到翻译和本地化公司及企事业单位、政府机关顶岗实习。

导师聘任严格遵照研究生院遴选专业学位研究生导师的统一要求和学术标准，行业导师聘任侧重从业经验、行业地位及影响。同时，鼓励专任导师参加专业培训。

学院成立师德专题教育领导小组，举办 7 场师德专题宣讲。采取“培训+研讨”“树典型+示范课”的方式，推动思政教育、专业特色与师德涵养相融相促；构建“教学+管理”“班导师+辅导员”协同联动的“三全育人”体系，招（生）培（养）就（业）工作一体推进；打造品牌活动，在“师生四同”中教学相长。

高度重视翻译实践基地建设。本学位点目前有 6 个翻译实践基地，其中包括与外语教学与研究出版社和传神语联网网络科技有限公司建立产学研综合翻译实践基地，以翻译实践为基础、市场机制为引导、高端学术研究为牵引，对标国家重大发展战略需求。

2020 年度，本学位点师生参加各级各类学术会议近 20 场次，举办学术讲座 8 场。学术交流活动较为频繁。

2020 年度奖助学金落实到位，覆盖到了所有在校的 MTI 硕士研究生。

四、研究生教育改革情况

人才培养与教师队伍建设，始终是学科发展的核心关键。为提升人才培养质量，本学位点在招生工作中创新举措，开设夏令营活动，精准吸引优质生源，着力提高优秀生源比例。在学术培养方面，定期举办研究生学术论坛，为研究生搭建学术交流与展示的平台，助力其科研能力与科研水平稳

步提升。同时，积极鼓励研究生“走出去”，踊跃参与国际国内各类学术会议，拓宽学术视野，强化对外学术交流。通过“请进来”的方式，邀请国内外知名专家举办专题讲座，让研究生及时接触前沿学术思想与先进学术理念，全方位提升学术素养。

鉴于专业学位人才培养的特性，本学位点高度重视学生的职业道德与职业伦理教育。着重引导学生深入熟悉语言服务的全流程及关键点，树立正确的职业价值观。专任教师深入系统地研究全球语言服务业发展态势、企业对语言服务人才的需求特点与能力要求、新兴语言服务领域内容以及翻译能力构建等关键问题，并将研究成果切实融入教学与实践环节。在教学过程中，教导学生严格遵守诚实性、专业性和保密性原则，深刻理解并尊重源语和译入语所承载的社会文化及受众差异。组织学生系统学习权威行业协会和专业组织的工作规范，为学生未来顺利投身职业领域筑牢根基。

教师队伍建设是本学位点发展的重要战略布局。学院一方面积极拓展渠道，不遗余力地大力引进优秀人才及优秀后备人才，充实师资力量；另一方面，创新建立“荣誉体系”，对在思政教育、教学工作、科学研究、国际化推进、人才培养等多方面表现卓越、师德高尚、育人成果显著的优秀教师，进行公开表彰，评选出“外院好老师”“良师益友”“党员示范”等荣誉称号，全力营造风清气正的育人环境，培育严谨求实的科学文化氛围，激励广大教师在教育事业中不断奋进，为学科发展贡献力量。

五、教育质量评估与分析

在教育质量保证方面，按照南开大学研究生院专业学位办公室的要求，从入学年度第一学期开始，MTI教育中心每学期都组织教学评价，由MTI研究生对当期开设的专业课程（专业必修课和专业选修课）以不记名填写调查问卷的形式打分；学生评价结果上报研究生院，并反馈给任课教师，要

求教师及时做出相应整改。

通过自我评估发现的存在问题主要表现为，1）人才培养质量有待进一步提高；2）师资队伍有待进一步充实和加强；3）产、学、研三位一体深度合作的模式和程度有待进一步探索和加深，基于实践经验的科研产出的数量和质量都有待进一步提升。

本学位点论文抽检合格率 100%。

六、改进措施

（一）提升研究生生源质量

为进一步提高研究生招生的优秀生源率，将积极实施一系列有力举措。深入调研优质生源分布，精准优化招生宣传策略，借助线上线下多元渠道，全方位展示学院学科优势与研究生培养特色。主动与国内重点院校建立紧密合作关系，开展校际交流活动，吸引更多优秀学子报考。

（二）拓展研究生学术交流平台

持续总结过往经验，不断完善外国语学院研究生学术论坛的组织模式与内容架构。积极邀请国内外知名学者、行业专家参与论坛，增设学术前沿研讨、热点问题争鸣等特色板块。鼓励研究生踊跃参与主题发言与互动交流，进一步拓宽学术视野，扩大研究生学术交流的广度与深度。

（三）充实师资队伍

秉持自我培养与人才引进协同推进的方针。在自我培养方面，为校内教师量身定制丰富多样的培训计划与进修方案，涵盖国内外学术交流、专业技能提升等项目，助力教师专业成长。在人才引进方面，积极开拓多元渠道，精心制定极具吸引力的人才政策，面向全球广泛招揽高水平人才，为师资队伍注入新鲜血液，充实师资力量。

（四）强化研究生实践能力培养

充分挖掘实践基地资源，建立常态化的实践教学机制。组织研究生定期深入实践基地，参与实际项目运作，积累丰

富的实践经验。与实践基地联合开展实践技能培训，针对行业需求强化专业技能训练，全面提升研究生的实践能力。

（五）深化产学研融合，促进科研与实践成果转化

充分发挥实践基地的平台作用以及行业导师的专业优势，推动产学研深度融合。引导研究生与行业导师共同参与实践项目，以实践为导向开展科研工作，积累丰富的案例教学素材。定期组织实践经验分享会，总结实践成果，精心撰写高质量、有影响力的实践实习研究报告，为教学与科研提供有力支撑。